



ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
УПРАВЛЕНИЕ ДИСТАНЦИОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ПОВЫШЕНИЯ
КВАЛИФИКАЦИИ

Кафедра «Мировые языки и культуры»

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

«Формирование навыков чтения специальных текстов на немецком языке»

для студентов отделения «Мировая экономика»

Автор
Ачина Е.М.

Ростов-на-Дону, 2014



Аннотация

Указания адресованы студентам, изучающим немецкий язык в качестве как первого, так и второго иностранного языка и предназначено для ознакомления с критериями классификации учебных текстов в зависимости от целей и задач курса в целом или отдельных учебных блоков в частности. системой различных упражнений. способствующих выработке навыков чтения, а также предлагает обширный выбор упражнений для работы со всеми типами текстов.

Данные методические указания могут быть использованы как на дневной форме обучения, так и на заочной с учётом подготовки группы, а также для самостоятельной работы студентов. Работа с данным пособием позволит студентам овладеть общей и профессиональной терминологией на немецком языке, читать тексты по специальности.

Автор

ст. преп. Е.М. Ачина





Оглавление

| | |
|---|----|
| Формирование навыков чтения специальных текстов на немецком языке | 4 |
| Упражнения на развитие навыков понимания | 8 |
| Упражнения для развития навыков курсорного чтения..... | 10 |
| Поисковое чтение | 11 |
| Просмотровое чтение..... | 12 |
| Литература | 13 |



ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ЧТЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Дидактические и методические вопросы работы с текстом всегда были и остаются в сфере интересов преподавания иностранного языка. Это относится как к работе с текстами общелитературного характера, так и к текстам профессиональной направленности. Причем, чем дальше в географическом отношении находится страна изучаемого языка, тем большее значение приобретает именно работа с письменными источниками. Хотя в последнее время благодаря распространению Интернета некоторые трудности межъязыковой коммуникации сглаживаются.

Как же соответствуют целям изучения иностранного языка для конкретных профессиональных целей отдельные методы преподавания и подачи письменного материала в наших учебниках?

Европейские методисты различают три основных течения в обучении чтению. Это:

- а) грамматически ориентированные методы,
- б) аудио-лингвальные методы,
- в) коммуникативные методы.

а) Целью использования грамматически ориентированных методов является обучение правилам грамматики языка и их использование на уровне предложений. Язык в этом случае не является инструментом взаимопонимания в его широком смысле, а лишь служит иллюстрацией для изучаемого материала. Соответственно, тексты, с помощью которых отрабатывается этот метод, являются объектом изучения определенного языкового материала (как, например, грамматического явления или лексических единиц).

Приведем в пример текст профессионального содержания.

Der Geschäftsbrief

Der Kaufmann erhält und schreibt oft Briefe, er wird sehr oft angerufen, und er führt viele Telefongespräche.

Der Geschäftsbrief unterscheidet sich von einem privaten Brief in einigen Punkten. Er soll kurz und klar sein, eine Information übermitteln, d.h. der Absender schreibt dem Empfänger, was er ihm geschäftlich mitzuteilen hat. So muss z.B. der Kaufmann für sein Geschäft ständig neue Waren einkaufen. Immer, wenn er Waren benötigt, sucht er einen Lieferanten, bei denen er sich mit den besten Waren zu den günstigsten Preisen eindecken kann. Er schreibt einen Geschäftsbrief, den man *Anfrage* nennt. Auf die Anfrage des Kunden ant-



Мировые языки и культуры

wortet der Lieferer mit seinem *Angebot*. Darin gibt er die Güte, den Preis, die Liefer- und Zahlungsbedingungen an.

Der Kunde muss nicht ausdrücklich erklären, dass er mit den Bedingungen einverstanden ist: es genügt, wenn er bestellt und sich auf die Bedingungen bezieht. Dieser Geschäftsbrief ist die *Bestellung*. Durch das Angebot des Lieferers und die Bestellung des Kunden ist ein Vertrag geschlossen worden, den wir *Kaufvertrag* nennen.

Auf Grund dieses Vertrages ist der Lieferer zur Lieferung der angebotenen Waren unter den angegebenen Bedingungen verpflichtet. Ebenso muss der Käufer die bestellte Ware abnehmen und bezahlen.

Der Lieferer erfüllt den geschlossenen Kaufvertrag, indem er die bestellte Ware zum vereinbarten Zeitpunkt liefert: dazu schreibt er einen *Lieferschein* und eine *Rechnung* (oft beide zusammen).

Der Käufer bezahlt den Gesamtpreis der Waren. Wir sagen, er gleicht die Rechnung aus. Das ist die Zahlungsausgleich, der meistens mit einem Verrechnungsscheck und einer kurzen Benachrichtigung an den Lieferer erledigt wird.

«Anfrage», «Angebot», «Bestellung», «Lieferung» und «Zahlungsausgleich» sind zusammen ein *Geschäftsvorgang*. Der Lieferer beliefert seine Kunden, während der Käufer von dem Lieferer seine Waren bezieht.

Этот текст служит для презентации лексических единиц. Выделенные курсивом понятия предполагается ввести в активный словарь. Он не имеет, так сказать, информативного содержания и предназначен для развития понимания и усвоения определенных языковых единиц.

В наших двуязычных учебных пособиях учебной целью может быть и перевод как всего текста, так и отдельных предложений. Перевод, однако, не должен быть способом понимания текста, а лишь одним из навыков для понимания прочитанного: он предполагает уверенное знание грамматики и семантики и способность адекватно изложить прочитанное на родном языке.

б) аудио-лингвальные методы

В этом случае на передний план выходит устный компонент. Учебной целью здесь является выработка коммуникативных навыков в так называемых повседневных ситуациях; изучаются и проговариваются соответствующие лексемы и структуры, которые затем надо распознать и воспроизвести в других контекстах. Они содержат, как правило, задания, которые только условно являются упражнениями в чтении; скорее они преследуют грамматически заданные цели.



Мировые языки и культуры

Следуя принципу приоритета устной речи, можно предложить эти тексты для пересказа. Понимание текста, таким образом, предполагается, поскольку не существует упражнений, которые помогли бы в его понимании или в построении стратегии чтения.

в) коммуникативный подход

Главной целью здесь является выработка коммуникативных навыков в так называемых повседневных ситуациях, т.е. приобретение языковых навыков в определенных диалогом ситуациях. Навыки устной речи имеют здесь приоритет перед качеством понимания.

Вот как выглядят объявления о сдаче жилья в аренду в немецкой газете:

1. Zwei ½-Zi.-Appartements, m. Kochn., Duschbad, Diele u. HZ, in ruhiger Lage Nahe Hupfeldschule ab sof. zu vermieten. Tel. 3 60 28.

2. 1-Zi.-Ap., 25 qm, ZH, Spule, E-Herd, Kuhlschr., Teppichboden, Bad u. WC, E 170 plus NK und Kautions, Landesartzkammer Hessen, Versorgungswerk, Monchebergstr. 50. Tel. 89 14 00.

3. Garage frei! Franzgraben 3. T.1 30 29 (nur von 8 – 17 Uhr).

4. 3 Zi., Ku., Bad, HZ, Nahe Luhterplatz zu vermieten. Tel. 3 69 01.

5. Mobl. Zimmer, Nahe Hauptbahnhof, ab 1.1. 11 frei. T. 7 14 24.

6. 2 ZKB vollst renoviert, 2-Fam.-Haus vord. Westen, z.1.1.11, Eu.350 + NK. PODEWASCH-Immobilien. T. 2 31 57 ab 15 Uhr.

7. 2 ½ Zi., Ku., Bad., sep. WC, zentr. Olversorg., Teppichbod., 79 qm. Altbau, 1.1. od. 1.2. 11. 80 Eu +NA. T. 1 76 77.

При работе с текстами подобного рода должна прилагаться расшифровка сокращений:

m. = mit; Kochn. = Kochnische;

HZ = Heizung; sof. = sofort;

qm = m²; HZ = Zentralheizung;

E-Herd = Elektroherd; Kuhlschr. = Kuhlschrank;

WC = Wasserklosett; Zi. = Zimmer; Ku. = Küche;

NK = Nebenkosten (Strom, Wasser, Heizung usw.)

mobl. = mobliert; sep. = separat;

verm. = vermieten; 2 ZKB = 2 Zimmer, Küche, Bad;

vord. = vorderer; z. = zum;

Teppichbod. = Teppichboden;

NA = Nebenanlagen, Nebenkosten.

Основываясь на данных объявлениях, можно предложить студентам заполнить сравнительную таблицу жилья и выбрать



Мировые языки и культуры

для себя наиболее подходящий вариант с обоснованием своего выбора.

Здесь текст выполняет функцию подлинного носителя информации, т.е. может служить для достижения учебной цели на уроке чтения.

Итак, из вышеприведенных текстов ясно, что при использовании различных методов преследуются различные учебные цели:

- текст как объект демонстрации языкового материала и
- текст как носитель информации.

Следует отметить, что на уроке тот студент, который должен потратить гораздо больше времени и усилий на чтение текста на иностранном языке, чем тот, кто читает текст на родном языке, должен работать только с соответствующими его уровню текстами, если речь идет о повышении его читательской компетенции.

Ясно, что развитие навыков чтения на любом уровне требует определенных упражнений. Выбор упражнений зависит от того, какие цели преследует учащийся в стратегическом плане.

В специальной литературе можно найти целый ряд различных классификаций типов чтения и их количества (Лешман/Бульман, Паг, Грелле, Пьефо и целый ряд отечественных авторов).

Согласно классификации Лешмана/Бульмана различают следующие типы чтения:

- тотальное чтение, когда воспринимается вся информация текста;
- курсорное чтение – восприятие только относящейся к определенной тематике информации;
- выборочное (поисковое) чтение: выбор и восприятие заданной информации;
- ориентировочное (так называемое просмотровое) чтение: это попытка читающего создать себе представление о содержании текста, чтобы узнать, есть ли в нем что-либо интересующее его.

Каждый тип чтения имеет свою практическую направленность и каждый требует определенного набора упражнений.

Примером использования тотального чтения является работа с разного рода инструкциями, рецептами или же с нормативными документами, которые требуют тщательной проработки и буквального понимания.

Примером курсорного чтения может служить работа с ка-



Мировые языки и культуры

кой-либо статьей, о которой вы хотите составить себе общее впечатление.

В качестве примера использования выборочного или поискового чтения можно назвать ваш вечерний выбор интересной для вас передачи из телепрограммы. Вы начинаете ее просматривать с того момента времени, которое вы можете уделить телевизору. Далее вы смотрите, на каких каналах показывают, например, детективные фильмы и, наконец, останавливаете свой выбор на понравившемся вам фильме.

Ориентировочное или просмотрное чтение предполагает умение определить, содержится ли интересующая вас информация в тексте и предполагает самое общее восприятие его содержания.

Inge Laveau классифицирует упражнения для развития навыков чтения по функциональному признаку на упражнения по развитию понимания и упражнения по развитию отдельных типов чтения. В рамках этого функционального распределения они делятся по формальным критериям «рецептивности» на репродуктивные и продуктивные.

УПРАЖНЕНИЯ НА РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ПОНИМАНИЯ

Внимание читающего направлено на определенные аспекты текста, такие как внетекстовые носители информации, сигнальные слова, коннекторы, интернационализмы и т.д.

Упражнения этого типа можно также разделить на две группы. К первой относятся такие упражнения, которые предусматривают собственно контакт с текстом. Они призваны активировать предварительные знания и умения читающего, чтобы облегчить понимание текста.

Во вторую группу входят те упражнения, которые относятся непосредственно к языковому материалу текста. Их цель – развитие стратегии выбора решений на уровне слова, предложения и текста, т.е. ознакомление с ними.

Активизация предварительных знаний и навыков. Создание ситуации ожидания

Это могут быть:

- иллюстрации,
- символы, формулы, цифровые данные,
- диаграммы, таблицы, заголовки.



Мировые языки и культуры

Такие упражнения помогают вербализовать содержание текста. Активизируются предварительные знания и умения, выстраивается определенное отношение к нему, которое облегчает понимание.

Например, преподаватель предлагает фотографию или карту и дает ключевые слова, после чего студентам предлагается сверить их с печатным текстом и подчеркнуть данную информацию, а затем сказать, какую дополнительную информацию они обнаружили в тексте.

На уровне слов. Подчеркнуть в тексте все известные слова, разложить сложные слова на составные части и дать их толкование.

На уровне предложений. Это могут быть упражнения с использованием таблиц и диаграмм. (Подчеркнуть в тексте выражения, которые фигурируют в таблице или диаграмме; подчеркнуть определения и описания какого-либо предмета или явления; подчеркнуть основную информацию предложения; подчеркнуть сигнальные слова и выражения; восполнить пропущенные слова и выражения текста и т.п.).

На уровне текста.

- Подчеркнуть в тексте все названия; все, выделенное шрифтом и выписать это на полях текста;

-выписать все коннекторы (demnoch, wahrend, nachdem, auch и т.д.);

-выписать все союзы (daher, demzufolge, deshalb и т.д.);

-выписать фрагменты текста, относящиеся к определенному понятию.

Упражнения на развитие навыков работы с различными языковыми стилями

Упражнения такого рода могут выполнять двойную функцию, т.е. можно применять один тип упражнений как при тотальном, так и курсорном чтении.

Например, дается подробное описание какого-либо прибора (инструкция) и предлагается привести его в действие, подробно описывая всю процедуру;

-нарисовать на плане города заданный маршрут и описать его;

-найти лишние слова в описании;

-расположить иллюстрации к тексту в порядке, соответствующем содержанию текста;

-выбрать иллюстрации, соответствующие содержанию текста;



Мировые языки и культуры

- разделить прочитанный текст на отрывки и обосновать разделение;
- из отдельных слов и/или предложений восстановить текст. Для развития навыков тотального чтения можно использовать:
- сравнение информации из двух или нескольких текстов,
- информации текста и информации таблиц, числовых данных и т.п.;
- информации текста и соответствующим образом сформулированной параллельной или дополнительной информации;
- определение, какие высказывания соответствуют содержанию текста;
- составление и заполнение таблиц по содержанию одного или нескольких текстов;
- нахождение подпунктов к тексту;
- заполнение пробелов текста соответствующими по содержанию отрывками из другого текста;
- заполнение пробелов текста информацией, данной ниже;
- нахождение в тексте лишних слов и выражений;
- восстановление текста с использованием графических подсказок (в более сложных заданиях и без них).

УПРАЖНЕНИЯ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ КУРСОРНОГО ЧТЕНИЯ

Курсорное чтение связано с умением строить текст по плану. При работе над курсорным чтением преподаватель должен сначала донести до слушателей свои требования на родном для них языке. Примерами такого рода упражнений могут быть:

- расположение определений в соответствии с содержанием текста;
- воспроизведение текста по отрывкам или отдельным предложениям с соблюдением связи между ними;
- подчеркивание в тексте мест, содержащих данные предложения;
- расположение пунктов плана в соответствии с содержанием текста;
- выбор наилучшего варианта названия текста;
- разделение текста на отрезки;
- соединение разрозненных частей текста в единый связный



текст;

-ответы на вопросы по содержанию текста.

При работе со специальными текстами редко случается, чтобы с первого раза получился наглядный план текста, читатель должен дополнять его многократно, опираясь на свои представления и сигнальные слова из текстов более общего характера, а значит основополагающие специальные тексты должны содержать эти отчетливо заметные сигнальные слова и выражения, в противном случае этот тип чтения превращается в тотальное чтение.

ПОИСКОВОЕ ЧТЕНИЕ

Поисковое чтение связано с умением находить информацию в тексте. Оно, таким образом, предполагает знание принципов организации информации в тексте. Оно может быть нужным при чтении специальных текстов.

При отборе упражнений для этого типа чтения следует иметь в виду, что их можно использовать и для развития других типов чтения.

Предварительным условием является необходимость такого построения текста, при котором нужная информация была бы легко узнаваема.

Примерами упражнений для развития этого типа чтения могут быть:

-расположение текстов в соответствии с названиями книг, статей;

-расположение схем и диаграмм в соответствии с нужными отрывками текстов;

-заполнение таблиц на основе содержания двух или нескольких текстов;

-ответы на вопросы с помощью текстов;

-запрос библиографических данных по титульному листу и/или выходным данным;

- ответы на вопросы, относящиеся к данным титульного листа и/или выходных данных;

-нахождение в содержании страницы, на которой находится та или иная статья;

-нахождение информации по тому или иному пункту.



ПРОСМОТРОВОЕ ЧТЕНИЕ

Ориентировочное, или просмотровое, чтение связано с умением локализовать информацию в газете, журнале, книге и т.п. и со способностью строить связанные с содержанием текста ожидания.

Упражнения по просмотровому чтению могут быть различной степени трудности, поэтому следует учитывать имеющийся учебный фон, чтобы недостаточные предварительные знания не затрудняли понимание.

Для развития этого типа чтения существует лишь ограниченное число упражнений. Полнота понимания текста связана в каждом случае с мотивацией, которую испытывает читающий.

Например, вы хотите знать, есть ли что-либо интересное в газете для вас. С этой целью вы должны просмотреть содержание отдельных рубрик и ответить себе на вопросы:

-Какая рубрика для вас интересна?

-Хотели бы вы прочитать соответствующую статью и почему?

Сюда же можно отнести просмотр рекламных объявлений и выбор того, о чем вы хотели бы прочитать подробнее, с обоснованием своего выбора.

В заключение следует сказать, что такая классификация текстов для развития навыков работы со специальными текстами не претендует на полноту, поскольку полный перечень всех упражнений составить невозможно. У каждого преподавателя есть свои приемы и способы работы со специальными текстами, которые зависят от многих факторов.

В последние годы в связи с распространением дистанционного обучения появилось много новых типов упражнений, связанных с использованием интерактивных форм работы, но это пока не входит в сферу данной работы и нуждается в дальнейшем исследовании.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Артемов В.А. Психология обучения иностранным языкам. М. 1969.
2. Бабанский Ю.К. Оптимизация процессов обучения. М. Педагогика. 1977.
3. Бим И.Л. Место иностранного языка в системе общего образования. М. Рема. МГЛУ. 1992.
4. Бим. И.Л. Немецкий язык. Базовый курс. Концепции, программа. М. Высшая школа. 1995.
5. Бим И.Л., Гальскова Н.Д., Сахарова Т.Е. Аттестационные требования к владению иностранным языком к концу базового курса обучения. Иностранные языки в школе. №5.
6. Заьялова В.М., Ильина Л.В. Практический курс немецкого языка. Для начинающих. Лист Нью. М. 2012.
7. Aufderstrasse H., Müller J., Storz T. Delfin. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Max Hueber Verlag. 2008.
8. Шубина Э.Л. Немецкий язык для студентов экономических специальностей. М. Юпитер-Интер. 2005.
9. Щерба Л.В. Методика преподавания иностранных языков как наука. В кн.: Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. - М.: АПН РСФСР, 1947. - С. 7-14.
10. Buhlmann R. Texte verstehen. In: Schriften des deutsch-türkischen Kulturinstituts Istanbul. 1981.
11. Buhlmann R. Das Lesen von Fachtexten. In: Werkstattsprache New York. Lesen in der Fremdsprache. Publikationen des Goethe-Instituts. München. 1981.
12. Buhlmann R. Sprachliche Handlungsfähigkeit im Fach als übergeordnetes Lernziel. In: Medien. Didaktik. Grammatik. München-Ismaning. 1985.
13. Grever U. Behandlung von Texten in gestuften Formen des Leseverstehens - Kriterien für Verständlichkeit. Publikationen des Goethe-Instituts. 1999.
14. Löschmann M. Übungsmöglichkeiten zur Entwicklung des stillen Lesens. In: Deutsch als Fremdsprache. 2006.
15. Löschmann M. Kontrollverfahren und –formen für das stille Lesen. In: Deutsch als Fremdsprache. 2006.
16. Neuner G. Übungstypologie zur kommunikativer Deutschunterricht. München. 2001.
17. Themen aktuell. Deutsch als Fremdsprache. Max Hueber Verlag. 2003.



Мировые языки и культуры

18. Wolff D. Lehrbuchtexte und Verstehensprozesse in einer zweiten Sprache. In: Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis. Berlin. 2005.